

*К. Р. Петкелите*

**ЯЗЫКОВАЯ ОБЪЕКТИВИЗАЦИЯ КОНЦЕПТОВ  
В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ КУЛЬТУРАХ  
(НА ПРИМЕРЕ ЛЕКСЕМЫ «ЗЕЛЕНЬ»  
В УСТОЙЧИВЫХ СОЧЕТАНИЯХ И ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ)**

*Рассматривается концепт как ментальное культурно значимое образование в коллективном сознании, определенное в форме устойчивых сочетаний и фразеологических единств; выявляется специфика формирования фразеологических концептов с лексемой *зеленый/green* в английской и русской лингвокультурах.*

*This article concentrates on the research of concept understanding as a mental and inter-cultural unit in collective perception, represented by means of set expressions and phraseological units. Specific ways of the formation of the phraseological concepts in English and Russian cultures are described*

**Ключевые слова:** концепт, фразеологический концепт, концептосфера, интерпретационное поле концепта.

**Key words:** concept, phraseological concept, concept sphere, concept interpretation field.

Известно, что способ представления знаний о том или ином явлении всегда согласовывается с социокультурным опытом человека, который является носителем этих знаний [2]. Однако структура содержания концептов отражает не знания конкретного индивида, а обобщенное понимание того или иного явления, типичного для данной социокультурной концептосферы. Несомненно, каждая культура имеет свой специфический набор представлений и понятий, тем не менее содержание концепта вбирает в себя все общее, что представляет тот или иной феномен действительности. Каждый концепт характеризуется определенной системой областей, составляющих в конечном счете его содержание [1].

Концепт имеет «слоистое» строение и разные слои являются результатом, «осадком» культурной жизни разных эпох [8, с. 42]. Эти слои отличаются временем образования, происхождением, семантикой.

Структуру концепта можно представить в виде круга, имеющего ядро и периферию. Ядро концепта — это прототипические слои с наибольшей чувственно-наглядной конкретностью, первичные, наиболее яркие образы; более абстрактные образы составляют его периферию [7, с. 60]. Другими словами, ядро концепта — основное понятие, семы, зафиксированные в словарных дефинициях, периферия — те коннотативные и ассоциативные приращения, которые привносятся культурой и реализуются при определенном наборе слов-репрезентантов. Ядро лучше всего отражает семантика ключевого слова (лексемы), именующего концепт. В данном исследовании нас интересует периферия, т.е. коннотативные и ассоциативные значения, представленные лексемой-цветообозначением *зеленый* в русской и *green* в английской концептосферах.

Знаки лексической системы языка (лексемы) и фразеологической ее части (фразеосочетания) представляют образы вещей, понятий, явлений, их совокупностей и множеств. Способом объективизации концептов являются также национальные пословицы и поговорки, а также афоризмы. В них в краткой, сжатой форме нередко выражаются некоторые когнитивные стереотипы, свойственные национальной концептосфере народа (*Молодо-зелено*). Фразеологические концепты, то есть концепты, выраженные не лексемами, а их сочетаниями, представляют для нас особый интерес.

Анализ паремий и афоризмов дает исследователю информацию прежде всего о содержании интерпретационного поля концепта. Интерпретационное поле концепта составляют его многочисленные оценки и трактовки, стереотипные мнения и суждения, выстраиваемые на базе концепта, которые высказывались и высказываются разными людьми и имеют хождение в обществе [7, с. 130]. В наиболее обозримом виде данная информация содержится в сборниках пословиц и поговорок, крылатых слов и афоризмов. Признаки, извлеченные из интерпретационного поля, и образуют периферию концепта. Многие из этих признаков оказываются в определенные периоды весьма яркими в сознании народа и во многом формируют его мышление и поведение.

Сопоставление семантических пространств разных языков позволяет увидеть общечеловеческие универсалии в отражении окружающего мира и в то же время выявляет специфическое, национальное, а затем групповое и индивидуальное в наборе концептов и их структуализации.

Общепризнанным является факт, что цвет является одной из констант или одним из принципов культуры, который может служить «своеобразной моделью развития, отображающей пути формирования, освоения, закрепления в культурной памяти не только общих, но и национально окрашенных культурно-значимых концептов» [3, с. 52]. Цвет выступает одной из основных категорий культуры, «фиксирующей уникальную информацию о колорите окружающей природы, своеобразии исторического пути народа, взаимодействии различных этнических традиций, особенностях художественного видения мира» [Там же, с. 109]. Наиболее полно

цветовая картина мира (ЦКМ) может быть исследована в когнитивном аспекте, так как «цветовой язык ментален по своей природе. За цветом люди видят смысл» [6, с. 105].

Рассматривая концепт как ментальное культурно-значимое образование в коллективном сознании, опредмеченное в той или иной языковой форме [9, с. 9], пытаемся выявить специфику формирования фразеологизмов с лексемой *зеленый/green* в русской и английской этнокультурах.

Концепт репрезентируется в языке готовыми лексемами и фразеосочетаниями из состава лексико-фразеологической системы языка. Рассмотрим фразеологические образования с периферийным компонентом *зеленый/green* в русском и английском языках и выявим те базовые концепты, которые могут быть репрезентированы устойчивыми словосочетаниями и фразеологизмами, в состав которых входит данная лексическая единица.

Лексема *зеленый* в лексико-фразеологических сочетаниях русского языка может быть представлена посредством репрезентации таких концептов, как свобода, молодость, защита, ревность, деньги. Все эти концепты имеют базовый, или ядерный слой. Базовый слой концепта всегда репрезентирует определенный чувственный образ (*автобус* – желтый, тесно, трясет; *небо* – голубое, звездное). Этот образ представляет собой единицу универсального предметного кода (УПК) кодирующую данный концепт для мыслительных организаций, поэтому он может быть назван кодирующим [7, с. 61].

Ядро концепта лучше всего отражает семантика ключевого слова (лексемы), именующего концепт. В данном случае это семантика всех перечисленных выше лексем. Их этимология является основой, на которой возникают и держатся остальные слои значений.

Устойчивые сочетания с лексемой *зеленый* в русском языке представлены следующими лексико-фразеологическими репрезентантами концепта *свобода/разрешение*: *зеленая улица* – свободный путь без препятствий и задержек, обычно для движения железнодорожного и автотранспорта; *зеленая волна* – свободный проезд на всем пути при условии определенной скорости движения, *зеленый огонек* – свободное, незанятое такси. Концепт *молодость* репрезентирован в русском языке устойчивыми словосочетаниями: *зеленый юнец* – очень юный, не достигший зрелости; *зеленая молодежь* – неопытные по молодости лет люди. Концепт *защита* представлен сочетаниями: *зеленый патруль* – группа людей, занимающаяся защитой леса, зеленых насаждений, обитателей леса, то есть природы в целом; *партия зеленых* – политическая партия, программа которой направлена на решение экологических проблем; *зеленая таможня* – государственная инспекция по карантину растений, ввозимых из-за рубежа. Концепт *чувство/ощущение* репрезентирован в русском языке устойчивыми сочетаниями: *видеть зеленых чертиков* – галлюцинировать спьяна, *напиться до зеленого змия* – мертвецки, до галлюцинаций; *в глазах зеленеет* – становится плохо от слабости, усталости, волнения, гнева, боли; *зеленая тоска* – чрезвычайная тоска; *позеленеть от злости* – разозлиться. Концепт *деньги* репрезентируется словами: *зелень, зеленые*. Референция данных лексем – цвет банкнот.

Рассматривая лексему *green*, выявляем концепты, представленные этой лексической единицей в английском языке: *молодость/неопытность* (*green meat* – freshly killed meat; *green goods* – fresh vegetables; *in the green* – in the full flush of youthful vigour; *green old age* – one characterized by sustained vitality, *greenly* – vigorously, *green timber* – timber which is still relatively full of moisture, it is inappropriate as a working material, since it shrinks and warps when drying; *green wine* – wine which still contains too much tannin, but maturation will eliminate these elements, thus bringing the wine to its peak; *green oil* – oil that has not yet been refined, *green hands* – inferior (usually untrained) sailors; *green horn* – a person who lacks experience or sophistication; *greenie* – a person with no experience; *to see green in someone's eyes* – to think someone is naive, *green ass* – someone who is unexperienced); *ревность* (*the green-eyed monster*, *to look through green glasses* – to be jealous); *свобода/разрешение* (*green light* – permission to do something, *to give someone a green light* – to give someone a permission); *деньги* (*green stuff* – money, esp. paper money, *green folding* – American dollars), *защита*: *green peace, green tax*.

Анализ лексико-фразеологических единиц показывает, что лексема *зеленый/green* в составе устойчивых словосочетаний может являться словом-репрезентантом концептов *свобода/разрешение, молодость, деньги, защита* как в русском, так и в английском языках, что свидетельствует о совпадении данных концептосфер обеих культур. Однако необходимо отметить, что контрастивный анализ выявляет также некоторые несовпадения. Так, например, лексико-фразеологические единицы, в составе которых имеется лексема *green*, в английском языке могут репрезентировать концепт *ревность*. Выражение *the green-eyed monster* было впервые использовано Шекспиром в трагедии «Отелло» после чего данное коннотативное значение закрепилось за лексемой *green*. В русском языке данный концепт не представлен устойчивым сочетанием с лексемой *зеленый*.

Контрастивный анализ эквивалентных по прямому значению лексем *зеленый/green* в разных языках позволяет выявить национальную специфику данных концептов, их народное осмысление, что проявляется в разных способах вербализации одного и того же концепта, в степени подробности или обобщенности его репрезентации, в количестве и наборе лексем, фразеосочетаний, номинирующих концепт.

## Список литературы

1. *Алимурадов О. А.* Смысл. Концепт. Интенциональность. Пятигорск, 2003.
2. *Демьянков В. З.* Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода // Вопросы языкознания. 1994. №4. С. 17–33.
3. *Жаркынбекова Ш. К.* Моделирование концепта как метод выявления этнокультурной специфики // Материалы IX Конгресса МАПРЯЛ. Братислава, 1999. С. 32–40.
4. *Лихачев Д. С.* Концептосфера русского языка // Известия РАН. Сер. лит. и яз. М., 1993. Т. 52. №1.
5. *Маслова В. А.* Когнитивная лингвистика: учеб. пособ. Мн., 2004.
6. *Маслова В. А.* Лингвокультурология: учеб. пособ. для студ. высш. учеб. завед. М., 2001.
7. *Попова З. Д., Стернин И. А.* Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж, 2001.
8. *Степанов Ю. С.* Константы: Словарь русской культуры. Опыт исследования. М., 1997. С. 40–76.
9. *Слышкин Г. Г.* От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. М., 2000.
10. *Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.* Толковый словарь русского языка. М., 1998.
11. *Longman Dictionary of Contemporary English.* 6-th ed. Edinburgh, 1999.
12. *MacMillan English Dictionary for advanced learners: International student edition.* MacMillan Publishers Limited, 2002.
13. *Collins COBUILT Dictionary of Idioms.* L., 1997.

## Об авторе

К. Р. Петкелите – асп., РГУ им. И. Канта, kristin19p@yahoo.com.

## Author

K. R. Petkelite – PhD student, IKSUR, kristin19p@yahoo.com.